

the Self. The Making of Modern Identity, Taylor apuesta justamente por clarificar esa relación.

A diferencia de lo que ocurre con Hegel, Taylor se opone a la pretensión de elevar a categoría ontológica aquello que clarifica la dialéctica interpretativa. Pero eso no quita que otorgue a este modo de argumentación un lugar privilegiado a la hora de explicar los propósitos que orientan la actividad humana y el modo en el cual éstos resultan o no efectivos. En la línea de Hegel, pero también de MacIntyre, Habermas y Foucault, Taylor cree que la antropología filosófica debe ir acompañada para ser exhaustiva con una dilucidación del hombre concreto, ineludiblemente histórico, situado en un lugar y en una época por él mismo definida, en contraste con otros tiempos y lugares, en un proceso de autointerpretación guiado por sus aspiraciones y moldeado por la realidad efectiva contra la cual estas aspiraciones se ven una y otra vez enfrentadas.⁵⁴

Bibliografía

- ABBEY, Ruth. *Charles Taylor*. Teddington: Acumen, 2000.
- ARISTOTELES. *Acerca del alma*. Madrid: Gredos, 1994.
- MERLEAU-PONTY, Maurice. *Phénoménologie de la Perception*. Paris: Gallimard, 1945.
- NAGEL, Thomas. *Mortal Questions*. Cambridge: Cambridge University Press, 1979.
- POLANYI, Michael. *The Tacit Dimension*. Chicago: The Chicago University Press, 2009.
- RORTY, Richard. *Philosophy and the Mirror of Nature*. New Jersey: Princeton University Press, 1979.
- TAYLOR, Charles. «Foundationalism and the Inner-Outer Distinction» En *Reading McDowell: On mind and World*, de Nicholas H. Smith. London: Routledge, 2003.
- . *Hegel*. Cambridge M.A.: Cambridge University Press, 1975.
- . *Human Agency and Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- TAYLOR, Charles. *Philosophical Arguments*. Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1995.
- TAYLOR, Charles. «Philosophy and its History.» En *Philosophy in History*, de J.B. Scheneewind & Q. Skinner Richard Rorty. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.
- . *Philosophy and the Human Sciences. Philosophical Papers 2*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- . *Sources of the Self. The Making of Modern Identity*. Cambridge M.A.: Cambridge University Press, 1989.
- TAYLOR, Charles. «The Opening Arguments of the Phenomenology.» En *Hegel: A Collection of Critical Essays*, de Alasdair MACINTYRE. Notre Dame : Notre Dame University Press, 1972.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. *Investigaciones Filosóficas*. Barcelona: Crítica, 1988.

El testamento espiritual inédito de Hildegarda de Bingen:

La Epístola a la congregación de sus hijas

por José Luis Narvaja S.I.*

Resumen

El “Riesencodex” (el manuscrito Wiesbaden, *Hessische Landesbibliothek*, cod. 2) conserva el texto de una carta de Hildegarda de Bingen que contiene el testamento espiritual de la santa Doctora para con sus hijas del monasterio de San Roberto.

La difícil situación de la tradición manuscrita del *Epistolario* de Hildegarda y la complejidad de la construcción del texto de la carta han sido la causa de que nunca fuera publicada. En vistas a una edición de la carta, el siguiente estudio enfrenta estas dos dificultades dando una nueva explicación del valor de los manuscritos más tardíos del *Epistolario* de Hildegarda.

Palabras clave: Hildegarda de Bingen, Riesencodex, obediencia, Volmar, Credo atanasiano, Vida de san Roberto.

The unedited spiritual testament of Hildegard of Bingen:

The Epistle to the congregation of his daughters

Abstract

The “Riesencodex” (the Wiesbaden manuscript, *Hessische Landesbibliothek*, cod. 2) has the text of a letter of Hildegard of Bingen which contains the spiritual testament of the holy Doctor to her daughters of the monastery of Saint Robert.

The difficult situation of the manuscript tradition of Hildegard’s *Letters* and the complexity of the structure of the letter’s text have been the reason why it was never published. In the light of a new edition of the letter, the following study confronts these two difficulties by giving a new explanation of the value of the oldest manuscripts in Hildegard’s *Letters*.

Keywords: Hildegard of Bingen, Riesencodex, obedience, Volmar, Anastasian creed, Life of Saint Robert.

* Doctor en Teología y Ciencias Patristicas (Institutum Patristicum, Augustinianum, Roma, 2002). Profesor de Patristica II en Facultad de Teología de San Miguel; jlnarvaja@gmail.com

⁵⁴ Artículo recibido el 01/02/2013. Aprobado por el Consejo de Redacción el 01/04/2013

Introducción

En la Hessische Landesbibliothek de Wiesbaden se conserva un manuscrito de las obras de Hildegarda de Bingen que por su tamaño ha recibido el nombre de 'Riesencodex', es decir el 'códice gigantesco'.

Una de las cartas del *Epistolario* de Hildegarda, la número [264], es un texto complejo por su construcción¹ y, como consecuencia de esta complejidad, es la única carta del *Liber epistolarum* del 'Riesencodex' que no ha sido editada y publicada en la forma en que se encuentra en el manuscrito.²

Pero si miramos con más detalle, vemos que en realidad los problemas que han contribuido a esta situación tocan dos aspectos: la tradición manuscrita y la unidad literaria de la carta. Por un lado, la variedad de la tradición manuscrita crea dificultad a la hora de establecer un texto definitivo; y por otra parte, la crítica ha siempre considerado que, desde el punto de vista literario, la carta está conformada por una serie de textos coordinados vagamente, sin que lleguen a conformar una unidad conceptual.³

El epistolario del 'Riesencodex' está compuesto por 282 cartas, construido en forma de pares: a una carta en la que le dirigen una pregunta, Hildegarda envía otra con la respuesta correspondiente. El par de cartas que nos interesa estudiar (nº [263] y [264])⁴, está formado por una carta-pregunta de Volmar, prepósito del monasterio de San Roberto⁵ quien escribe a Hildegarda expresándole la pena que sienten sus hijas al considerar que, llegada a tan alta edad, pronto las dejará y se verán privadas de su enseñanza.

La segunda carta del par es la respuesta de Hildegarda. Para responder, la santa se sirve de textos suyos anteriores, que de esta manera son utilizados en una nueva recensión de su propio material literario, ofreciendo a Volmar y a sus hijas un largo resumen de sus enseñanzas,

¹ Las anotaciones al margen del manuscrito, hechas por manos posteriores, nos dejan ver que el texto ha causado también cierta dificultad a los lectores más cercanos en el tiempo a la composición del manuscrito; pueden verse en especial los folios 399v, 401r, 405r y 406v.

² Aunque la primera edición del epistolario de Hildegarda fue hecha en base al 'Riesencodex', la epístola que nos interesa se interrumpe repentinamente, con la siguiente nota: "Reliqua huc spectantia, scriptor prae festinatione quaedam importuna, ex Originali archetypo excerpere non potuit." Cf. HILDEGARDIS *Epistolarium* (1566), p. 248-272.

³ Cf. VAN ACKER 1988-1989, p. 153.

⁴ En los próximos meses publicaré la edición de estas dos cartas en Aschendorff, Münster y estoy preparando también una traducción castellana.

⁵ El monasterio de Rupertsberg fue fundado por Hildegarda en 1150 (véase el detallado estudio de HAVERKAMP, 1998, p. 40-69 y la presentación más sucinta de SCHIPPERGES 1997, p. 31-32); Volmar fue su primer prepósito, además de secretario de Hildegarda (sobre la persona de Volmar y su colaboración con Hildegarda, véase HERWEGEN 1904, 197-203).

que consiste en el desarrollo de un concepto central de la tradición benedictina: la obediencia, de manera de encerrar en este concepto todo el cosmos y toda la historia desde la creación.

Sin duda nos encontramos ante una nueva obra de Hildegarda. Es nueva si tenemos en cuenta la intencionalidad literaria; es nueva si consideramos el manejo que hace la autora de su propio acervo textual, es decir su intervención sobre textos que ya habían sido utilizados en contextos diferentes y con diversa intención; es nueva si tenemos en cuenta el significado que tiene una doble recensión de sus propias obras y la repercusión de este hecho en la valoración crítica de los manuscritos que conforman la transmisión textual de las obras de Hildegarda.

La doble recensión ha dado como fruto dos obras y, desde el punto de vista de la transmisión textual, este solo hecho ya justificaría una edición de cada una de ellas.

Sin embargo, al hecho de la transmisión textual se suma el de la intencionalidad literaria: Hildegarda deja a sus hijas una herencia doctrinal que es el resumen de toda su vida, una vida de oración y de "militante" obediencia en la orden benedictina, en el seno de la Iglesia.

En las páginas que siguen me propongo estudiar los dos aspectos que han colaborado para determinar el destino de esta carta, esto es el problema de la tradición manuscrita, la consiguiente valoración de los manuscritos y el problema de la unidad literaria de la carta.

1. Los "epistolarios" de Hildegarda

Comenzaré por el estudio del epistolario del 'Riesencodex' y su relación con la tradición manuscrita. Si deseamos reconsiderar el valor del 'Riesencodex' en general y de su *Epistolario* en particular, debemos afrontar la dificultosa situación de la tradición manuscrita de manera que nos permita rendir justicia a las ediciones previas del epistolario y su multiplicidad.⁶

⁶ Hay cuatro ediciones del epistolario de Hildegarda. Difieren todos en el número de las cartas que contienen, según el o los manuscritos que privilegien: HILDEGARDIS *Epistolarium* (1566) contiene 108 cartas (sin numeración); las cartas aparecen en pares, una carta-pregunta y la respuesta de Hildegarda, a excepción de la carta que en el 'Riesencodex' lleva el número [264] y la epístola *Ad prelatos moguntinos*, que carecen de carta-pregunta. Las cartas editadas son (según nuestra numeración): epístolas 1-78 (p. 1-99), epístolas 95-96 (p. 99-103), epístolas 197-198 (p. 104-106), epístolas 235-236 (p. 106-109), epístolas 183-186 (p. 109-115), epístolas 145-146 (p. 115-116), *Ad prelatos Moguntinos* (p. 117-155), epístolas 267-278 (p. 156-205), epístolas 241-242 (p. 206-229), epístolas 279-280 (p. 229-247) y epístola 264 (p. 248-272); HILDEGARDIS *Epistolarium* (1882a) contiene 290 cartas (numeradas por pares); HILDEGARDIS *Epistolarium* (1882b) contiene 165 cartas (sólo las respuestas de Hildegarda) y por último HILDEGARDIS *Epistolarium* (1991) contiene 390 cartas (la incorporación de las cartas-pregunta depende del resultado del estudio crítico de las mismas).

Hay una larga serie de estudios sobre los epistolarios a cuyos resultados me referiré, sintiéndome excusado de la necesidad de presentar en detalle lo que otros estudiosos han expuesto en sus trabajos. Retomamos, por tanto, el curso de la investigación recogiendo aquí sólo el material que nos sirva para nuestro propósito, y haremos referencia luego, en las notas, a los trabajos que ofrecen información más detallada.

1.1. Los manuscritos de las cartas y de los epistolarios

No duda la crítica acerca del valor que tiene el epistolario de Hildegarda para el conocimiento de su pensamiento y de su influencia en la vida de la Iglesia del siglo XII.⁷ Las dudas surgen, en cambio, a la hora de juzgar acerca del valor de cada carta en particular y de los epistolarios en general, en el momento de poner los límites a la colección y a la necesidad de decidir si una determinada carta debe ser incorporada o no en el epistolario.⁸

La dificultad se halla principalmente en la complicada situación de la tradición manuscrita.

En su edición de las epístolas de Hildegarda, van Acker reconocía no haber podido deshacer la madeja de la tradición manuscrita y por tanto no osaba arriesgar una propuesta de stemma.⁹

Si prestamos atención al reciente *Conspectus* de los manuscritos de Hildegarda¹⁰ y comparamos el número de manuscritos que contienen cartas de o para Hildegarda, con el número de manuscritos utilizados por los editores¹¹ podemos preguntarnos si no sería necesario en este momento una reconsideración de la totalidad de la tradición manuscrita del epistolario.

El nuevo *Conspectus* puede ser un buen punto de partida. A este nuevo instrumento quisiera añadir una consideración metodológica que aplicaremos al caso de la epístola [264], pero que puede servir para reconsiderar todo el epistolario de Hildegarda, la variedad de los testimonios manuscritos y las ediciones que han resultado de los distintos criterios.

Desarrollaré a continuación esta consideración metodológica a partir de las distintas posiciones de la crítica con respecto a los manuscritos.

⁷ Cf. SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 184, KLAES 1997, p. 153.

⁸ Cf. SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 59.

⁹ Cf. VAN ACKER 1991, p. XLI-LXII.

¹⁰ EMBACH/WALLNER 2013.

¹¹ Cf. VAN ACKER 1991, p. XXII-LI y EMBACH 2003, p. 184-187, privilegian 24 manuscritos, mientras que en EMBACH/WALLNER 2013 se pueden contar 93 manuscritos que contienen epístolas de nuestra santa o dirigidas a ella.

1.2. Discusión de la crítica acerca del valor de los manuscritos

Hay un punto en que los estudiosos de Hildegard están de acuerdo: los manuscritos tardíos ofrecen una versión del epistolario más estilizada y con una mayor intervención literaria por parte del compilador.¹²

Es importante, por tanto, partir de este punto de acuerdo: los manuscritos más antiguos corresponden a la primera recensión de las epístolas y los manuscritos más tardíos corresponden a la segunda recensión, es decir a una colección o colecciones de las epístolas llevada a cabo por los secretarios de Hildegarda.¹³

Las disensiones de la crítica aparecen, en cambio, en la valoración de esos dos grupos de manuscritos. Desde este punto de vista, podemos detectar tres opiniones distintas:

Un grupo acentúa la prioridad de los manuscritos más antiguos y considera que los manuscritos tardíos contienen una colección de epístolas intencionalmente reelaborada por el compilador. Este hecho disminuiría, según la opinión de este grupo, el valor del testimonio de los manuscritos.¹⁴

Un segundo grupo de investigadores no duda en conferir un valor de relieve a los manuscritos tardíos, a pesar de su reelaboración literaria, pues tiene en cuenta que este proceso ha tenido lugar bajo la supervisión de la misma Hildegarda.¹⁵

Por último, hay quien niega toda autoridad y valor a los manuscritos tardíos, considera que los textos de las cartas de Hildegarda están totalmente manipulados y que las cartas-pregunta abinadas con las respuestas y que conforman su contexto interpretativo, son una mera ficción literaria proveniente de la pluma del compilador.¹⁶

De esta manera nos encontramos en una tensión de opiniones: no podemos negar la importancia de los manuscritos más antiguos, según afirman van Acker y Klaes; pero tampoco podemos pasar por alto las razones de Bund, Schrader y Führkötter. En cambio, la crítica de Schmeidler nos parece demasiado extrema ya que no concede lugar alguno a los manuscritos tardíos.

¹² Cf. SCHMEIDLER 1941, p. 364; SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 160-171; VAN ACKER 1988-1989, p. 141-142; BUND 1993, p. 339; KLAES 1997, p. 154 y 166-167; EMBACH 2003, p. 190.

¹³ Acerca de los colaboradores de Hildegarda puede verse HERWEGEN 1904: sobre Volmar p. 197-203; sobre Ludwig de S. Eucharius y Wezelin de S. Andre en Colonia, p. 308-315; y sobre Wibert de Glembox, p. 381-402; véase también SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 180-183.

¹⁴ Cf. VAN ACKER 1988-1989, p. 141; BUND 1993, p. 340-341; KLAES 1997, p. 166.

¹⁵ Cf. SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 175; BUND 1993, p. 340; EMBACH 2003, p. 189-190.

¹⁶ Cf. SCHMEIDLER 1941, p. 343-344 y 364-365, donde cita una larga serie de estudios anteriores que va en la misma línea.

Esta diversidad de opinión crea una cierta perplejidad a la hora de la selección de un manuscrito base para la confección de una edición crítica.

Sin embargo, si consideramos más de cerca las distintas opiniones, podemos advertir que los tres grupos tienen en común un concepto de edición crítica según el cual los manuscritos han de permitir, a pesar de la variedad de sus formas, la reducción a una forma única, una abstracción que pueda considerarse la forma ideal del texto, tal vez no como se encuentra en alguno de los manuscritos, sino como el editor considera que lo haya concebido el autor.¹⁷

En nuestro caso particular, conceder prioridad a los manuscritos de la primera o de la segunda recensión, tiene como consecuencia no rendir justicia a la recensión preterida.

No nos parece lógico negarle valor a la segunda recensión de las cartas en favor de un epistolario histórico más antiguo, pues esta segunda recensión del epistolario también tiene valor histórico.¹⁸ Pues si tenemos en cuenta que el epistolario del 'Riesencodex' es una obra nueva, es decir que contiene una nueva recensión de las cartas, supervisada por la misma Hildegarda poco antes de morir o al menos, deseada por ella y realizada poco después de su muerte, cada una de las dos recensiones adquiere un valor propio que no disminuye el valor de la otra.¹⁹

Si consideramos, entonces, los dos grupos de manuscritos y la intencionalidad de las dos recensiones, podremos hablar de un epistolario histórico que privilegia la primera recensión de las epístolas recibidas por Hildegarda y de sus respuestas. Y podremos considerar, por otra parte, un segundo epistolario: el epistolario teológico,²⁰ compuesto bajo la supervisión de Hildegarda, pero con una intención distinta.

En el próximo apartado estudiaremos la unidad literaria de la epístola [264] y nos serviremos de la carta-pregunta de Volmar (la epístola [263]) en la que habla de las enseñanzas de Hildegarda que cesarán luego de su muerte. Si tenemos en cuenta que Volmar era el colaborador más estrecho y querido de Hildegarda²¹ no parecería extraño que no sólo expresara su pena por la pérdida de las enseñanzas de Hildegarda en relación a las hijas de su convento de Rupertsberg, sino que sería muy plausible que también propusiera

¹⁷ Véase al respecto, JOSÉ LUIS NARVAJA "De la utilidad del 'apparatus fontium' en la edición de textos. En torno a una nueva edición del 'Libellus de formatione arche' de Hugo de San Víctor" en *Texte in Kontexten. Studien zur Abtei Sankt Viktor in Paris und den Viktorinern* (Corpus Victorinum. Instrumenta), hg. von MATTHIAS MARTIN TISCHLER, Münster (en imprenta).

¹⁸ Cf. BUND 1993, p. 339.

¹⁹ Cf. EMBACH 2003, p. 65.

²⁰ BUND 1993, p. 339 considera el epistolario del 'Riesencodex' como una "obra de la literatura teológica", véase también SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 175.

²¹ Remito nuevamente al trabajo de HERWEGEN 1904, p. 197-203.

reunir el material epistolar como ayuda, ya no en el caso particular histórico en el que surgió, sino con un valor más universal.

De esta manera, conserva todo su valor la edición de la primera recensión del epistolario (o de las restantes obras) de Hildegarda, aunque esto no significa, sin embargo, una disminución del valor de una edición que privilegie la segunda recensión del epistolario (o de las otras obras), tal como lo encontramos en el 'Riesencodex'.²²

De aquí surgirá luego una serie de cuestiones que la crítica deberá atender a continuación: cuál es la intención teológica de la segunda recensión; el por qué de la incorporación de una determinada carta en la colección o el hecho de que una carta de la primera recensión haya sido dejada de lado en la segunda;²³ por qué se incorpora en la compilación una carta-pregunta determinada, ya sea ficción literaria como pretende Schmeidler²⁴ o como reconstrucción de una carta perdida, como afirman Schrader y Führkötter.²⁵

Desde esta perspectiva conceptual y con la ayuda de un nuevo instrumento como el *Conspectus* de los manuscritos, es de desear que en un futuro no muy lejano la crítica dirija nuevamente su atención no sólo al epistolario, sino en especial al 'Riesencodex' ofreciéndole un renovado interés.

Me centraré ahora en la carta [264]. La estudiaré en primer lugar desde el punto de vista literario y trataré luego de aplicar a los manuscritos que contienen material de esta carta los criterios metodológicos que acabo de indicar en este apartado.

2. La unidad literaria de la epístola [264]

Para comprender la unidad conceptual y la estructura de la carta de Hildegarda a sus hijas de la abadía de Rupertsberg, deberemos prestar atención en primer lugar a la carta de Volmar a Hildegarda. Esta carta conforma el contexto de la respuesta de Hildegarda, de la que hablaremos en un segundo momento.

2.1. La carta de Volmar a Hildegarda

Tres puntos toca Volmar en la carta "a su querida madre Hildegarda".

²² Sin embargo, resulta difícil justificar una edición en que se colacionen las dos recensiones, como si se tratara de una misma obra. Si observamos las variantes de las lecturas de nuestra carta tal como aparece en el 'Riesencodex' y como aparecen en la primera recensión (según las ediciones), podremos reconocer las huellas del trabajo de la reelaboración en la segunda recensión.

²³ Un ejemplo de esta cuestión se puede ver en VAN ACKER 1988-1989, p. 148-149.

²⁴ SCHMEIDLER 1941, p. 364.

²⁵ SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 174.

Comienza exponiendo la pena que significará a las hermanas la muerte de su madre. Además de llorar la pérdida de quien les es tan querida, estas lágrimas reflejarán su orfandad al quedar sin la maestra que las instruye.

Es interesante notar que Volmar elenca una serie de aspectos que conforman la enseñanza de Hildegarda, una instrucción que no sólo va dirigida a sus hijas, sino también, – como se puede ver recorriendo su epistolario – a todos los que le escribían para hacerle alguna pregunta.

La instrucción y enseñanza de Hildegarda de la que se verán privadas sus hijas incluye: 1) respuestas a las muchas preguntas; 2) nuevas interpretaciones de la Escritura; 3) sermones sobre la vida de los santos; 4) nuevas melodías y canciones; 5) lenguas no escuchadas; 6) referencias a la suerte de los difuntos; 7) profecías; 8) y la explicación de la naturaleza de las cosas.

En el segundo punto describe Volmar un aspecto del contexto doctrinal y eclesial. En este contexto es mucho más lamentable la pérdida de Hildegarda como maestra y guía. La amplia gama de la actividad magistral de Hildegarda contrasta con la imagen de otros maestros que buscan sólo su ganancia personal. Este estado de las cosas no pronostica tranquilidad espiritual para las hermanas del monasterio de Rupertsberg.

Por este motivo – y como último punto de su carta – se augura Volmar que Dios quiera mantener en vida a Hildegarda por mucho tiempo para bien de sus hijas y de toda la Iglesia.

2.2. La respuesta de Hildegarda

La carta de respuesta de Hildegarda aparece como un legado espiritual de la santa en favor de sus hijas.²⁶

Este legado se centra en un concepto fundamental de la vida benedictina: la obediencia.²⁷

²⁶ Cf. MEIER 1985, p. 487. En mi trabajo “La imagen del sol, la luna y las estrellas en el ‘Comentario al Credo atanasiano’. La recepción de los Padres de la Iglesia en la obra de Hildegard de Bingen”, presentado en el Congreso *Unversehrt und unverletzt. Hildegards von Bingen Menschenbild und Kirchenverständnis heute*. Internationaler und interdisziplinärer Kongreß in Mainz, Erbacher Hof, Akademie des Bistums Mainz. Im Auftrag der Abtei St. Hildegard Eibingen und zusammen mit dem Hugo von Sankt Viktor-Institut in Kooperation mit dem Erbacher Hof. Mainz, 27 de febrero–3 de marzo de 2013 (en imprenta), he tratado con detalle de la estructura de nuestra carta. En grandes líneas expongo ahora lo que más largamente se puede ver en mi artículo.

²⁷ La regla habla de la obediencia desde el prólogo (cf. BENEDICTUS *Regula*, prologus 1-3), y le dedica luego todo el capítulo 5; la considera como uno de los criterios para juzgar si un novicio es apto (cf. BENEDICTUS *Regula*, 58, 7), de manera que pueda cumplir el voto (cf. BENEDICTUS *Regula*, 58, 17), propone una obediencia no sólo al superior sino mutua (cf. BENEDICTUS *Regula*, 71) y considera la obediencia como el cantar de los cantares de la Regla (cf. BENEDICTUS *Regula*, 72); puede verse también, entre una abundante bibliografía, LECLERCQ 1960; BÖCKMANN 1994 y VOLPE 2006.

A partir de este concepto, y según un ritmo metodológico marcado por la ‘lectio’ – ‘ruminatio’ – ‘memoria’ – ‘reminiscentia’,²⁸ desarrolla Hildegarda la estructura de su carta en tres partes principales.²⁹

Dios ha concedido al hombre una triple ayuda para su vida, una ayuda que le permita alcanzar la salvación. Se trata de tres libros:

1) El libro de la naturaleza, del cual el hombre aprende cómo obedecen a Dios las creaturas no espirituales y puede traer ejemplo para su propia vida.

2) El libro de la revelación, del cual aprende el hombre la fe que lo fortalece contra las asechanzas del demonio que desde el principio ha dividido a los ángeles y a la humanidad entera en dos grupos, precisamente en obedientes y desobedientes. Para describir el contenido de este libro comenta Hildegarda el *Symbolum athanasianum* surgido él mismo en la lucha entre la obediencia a la fe de Atanasio contra la desobediencia de Arrio.³⁰

3) El libro de la vida se escribe en la alabanza verdadera bajo el ejemplo de los santos. Aquí presenta Hildegarda la vida y el ejemplo del patrono del convento, san Ruperto, a quien encomienda la protección de sus hijas.

Hildegard retoma también la mención de Volmar acerca de los maestros que ofrecen una enseñanza que no surge de la oración, sino que es un simple juego intelectual. Este tipo de conocimiento, que no ha madurado en la meditación, lleva sólo a la vanidad, al amor propio y al vicio. Previene nuestra santa a sus hijas de no dejarse engañar por la apariencia “intelectual” de estos maestros.

En este contexto presenta Hildegarda una visión admonitoria contra quienes se dejan seducir y cambian el amor del Esposo eterno por el de las cosas del mundo. En la exégesis de la visión, vuelve Hildegarda a hacer hincapié en la obediencia, cerrando así el círculo conceptual.

De esta manera, puede verse que el legado de Hildegarda a sus hijas está fuertemente anclado en el concepto de la obediencia, en torno al cual y a manera de círculos concéntricos, se desarrollan los tres libros que explican y enseñan esta obediencia: la naturaleza, la fe y la santidad.

En todo este desarrollo deja Hildegarda ejemplos de aquellos aspectos de su enseñanza elencados por Volmar en su carta y de los que decía que habrían de sentir la necesidad las hermanas después de la muerte de su madre: la interpretación de la escritura, la vida de los santos, las melodías y canciones, la profecía, el lenguaje ignoto.

²⁸ Cf. LECLERCQ 1957, p. 73-75.

²⁹ Encontramos esta misma estructura en MEIER 1985, p. 487.

³⁰ Sobre los distintos aspectos de este comentario de Hildegarda al *Quicumque*, su inserción en la tradición de los comentarios y su contenido, cf. HARING 1972 y HILBERATH 1988.

Precisamente aquí encontramos la recepción de Hildegard de su propia obra. Aquí encontramos la novedad de su mensaje a pesar de que utilice textos que originalmente pertenecían a otros contextos.³¹

Es posible que nos llame la atención que la sutura de las distintas partes no sea perfecta, pero no significa esto que la totalidad del texto pierda en valor, tal vez nos delate algo más de su grandeza.

3. El manuscrito testigo

Si podemos conceder al 'Riesencodex' un nuevo valor en la historia de la transmisión manuscrita de la obra de Hildegard, resulta de importancia ofrecer una detallada descripción del códice.

Estudiaré en primer lugar el códice desde el punto de vista codicológico y presentaré luego su contenido.

3.1. Estudio codicológico

Wiesbaden, *Hessische Landesbibliothek*, cod. 2

Hidegardis Bingensis * Rupertsberg * año 1177-1179/1180.

Encuadernado en piel sobre tabla (460 x 300 mm), con cuatro esquineros de metal, el medallón central también es de metal, la encuadernación es del s. xv o xvi.

Pergamino * 481 folios (caja de 210 x 370 mm), el número de líneas oscila entre 43 y 47, mayormente 46 * dos columnas.

Teniendo en cuenta la composición de los cuadernillos y las manos que los han escrito, podemos distinguir 4 unidades:

I (cuadernillos 1-25, f. 1-201): llevan en el primer folio el signo de parágrafo en el margen inferior interno, y en el último folio llevan nuevamente el signo de parágrafo con el número de orden en el centro del margen inferior; se distinguen dos manos: la primera ha escrito f. 1va-46vb y 49ra-201rb, la segunda, f. 46vb-48vb;

II (cuadernillos 26-40, f. 202-327): los cuadernillos 26-35 llevan el mismo tipo de numeración que los del primer grupo, los restantes llevan sólo el número en el centro del margen inferior del último folio; se distinguen dos manos: una tercera que escribió los f. 202va-314ra, encontramos nuevamente la primera mano en los f. 314rb-327vb;

III (cuadernillos 41-57, f. 328-465): sólo llevan numeración en el centro del margen inferior del último folio; distinguimos dos manos:

³¹ El detalle de esta recepción aparece en al 'apparatus recensionum' de mi edición de la carta y en el apartado "4.2. La relación de las dos recensiones en la epístola [264]" de este estudio.

una cuarta mano entre f. 328ra-464va y una quinta entre f. 464vb-465ra;

IV (cuadernillos 58-59, f. 466-481): no llevan numeración de los cuadernillos; una sola mano ha escrito todo este grupo, que ya hemos encontrado en el primer grupo de cuadernillos (segunda mano).

La estructura de los cuadernillos es como sigue:

$$24(4) + 1(5)^{-1} + 13(4) + 2(5) + 2 + 13(4) + 1(5) + 5(4)$$

Letra gótica manuscrita * iniciales rubricadas * 5 manos * foliación moderna, en lápiz, el verso del folio lleva el mismo número que el recto más una "a" (1=1r; 1a=1v)

3.2. Contenido³²

f. 1r Liber sancti Rvperti apud pinguam. siue Foundationis Comitissa S. Hildegardis in virgines nobilis generis.

f. 1va-2va Incipiunt Capitula Libri Sciuias simplicis hominis. Capitula prime uisionis prime partis xx. [...] Expliciunt capitula prime partis.

Scivias:³³

HILDEGARDIS *Scivias* (1882), I (capitula), visio 1^a: c. 385-386; visio 2^a: c. 387-388; visio 3^a: c. 403-404; visio 4^a: c. 413-416; visio 5^a: c. 433-434; visio 6^a: c. 437-438;

Scivias (1978), I (capitula), visio 1^a: p. 7; visio 2^a: p. 12-13; visio 3^a: p. 39; visio 4^a: p. 60-61; visio 5^a: p. 93; visio 6^a: p. 100.

f. 3ra-24vb Incipit prima pars libri Sciuias. Ecce quadragesimo tertio temporalis cursus mei anno. [...] eam in gustu anime sue amplectendo percipiat Amen. Finit prima pars libri Sciuias.

HILDEGARDIS *Scivias* (1882), I, c. 383-442;

Scivias (1978), I, p. 3-108

f. 24vb-27rb Incipiunt capitula secundę partis. Capitule prime uisionis secundę partis. [...] antiquum serpentem forti contritione deiciunt.

HILDEGARDIS *Scivias* (1882), II (capitula), visio 1^a: c. 441-442; visio 2^a: c. 449-450; visio 3^a: c. 453-454; visio 4^a: c. 467-468; visio

³² En la siguiente tabla indico en la primera columna el o los números de folio en los que se encuentra contenida la obra o la unidad que describimos; en la segunda columna transcribimos el 'incipit' y el 'desinit' de dicha obra o unidad; la información de la tercera columna es más variada: damos el título de la obra, las ediciones de dicha obra (dado el caso, informamos sobre los números de página en que se encuentra) y, en nota al pie, indico una bibliografía que permite un primer acercamiento a la obra.

³³ Cf. EMBACH 2003, p. 66-114.

- 5^a: c. 475-476; visio 6^a: c. 505-508; visio 7^a: c. 555-556;
Scivias (1978), II (capitula), visio 1^a: p. 109; visio 2^a: p. 124; visio 3^a: p. 133-134; visio 4^a: p. 159; visio 5^a: p. 172-174; visio 6^a: p. 225-229; visio 7^a: p. 307-308
- f. Et ego homo non calens in forma fortium leonum. [...] Finit secunda pars libri *Scivias*.
 27va-69rb
- f. Quod corda fidelium timere & uenerari debent magnitudinem. [...] Explicium capitula tercię partis libri *Scivias* simplicis hominis.
 69va-72vb
- f. Prima uisio tercię partis. Et ego homo sumpta ab aliis hominibus [...] Explicit liber *Scivias* simplicis hominis.
 73ra-135vb
- Nota una mano posterior: usque huc. visiones cum suis figuris in libro separato leguntur et inveniuntur.
- f. Incipiunt capitula primę partis de uiro ad orientem & ad austrum aspiciente. [...] Finiunt capitula primę partis.
 135vb-137rb
- f. Incipit Liber uite meritorum per simplicem hominem a uiuente luce reuelatorum. Et factum est in nono [...] & ea in memoriam bonę scientię componat.
 137rb-150vb
- HILDEGARDIS *Scivias* (1882), II, p. 441-564;
Scivias (1978), II, p. 110-325.
- HILDEGARDIS *Scivias* (1882), III (capitula), visio 1^a: c. 565-566; visio 2^a: c. 577-578; visio 3^a: c. 589-590; visio 4^a: c. 599-602; visio 5^a: c. 611-612; visio 6^a: c. 623-626; visio 7^a: c. 641-642; visio 8^a: c. 651-652; visio 9^a: c. 673-675; visio 10^a: c. 691-692; visio 11^a: c. 707-710; visio 12^a: c. 723-726; visio 13^a: c. 729-730;
Scivias (1978), III (capitula), visio 1^a: p. 327; visio 2^a: p. 348-349; visio 3^a: p. 371; visio 4^a: p. 389-390; visio 5^a: p. 408-410; visio 6^a: p. 432-433; visio 7^a: p. 462; visio 8^a: p. 477; visio 9^a: p. 514-515; visio 10^a: p. 545-546; visio 11^a: p. 574-575; visio 12^a: p. 604; visio 13^a: p. 614.
- HILDEGARDIS *Scivias* (1882), III, p. 365-738;
Scivias (1978), III, p. 327-636.
- Liber vite meritorum*.³⁴
 HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), I (capitula), p. 1-5;
Liber vite meritorum (1995), I (capitula), p. 1-7.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), I, p. 7-58;
Liber vite meritorum (1995), I, p. 8-65.

³⁴ Cf. EMBACH 2003, p. 115-155.

- f. Capitula secundę partis de uiro ad occidentem & ad septentrionem aspiciente. [...] & diabolicas illusiones de se proiciat.
 150vb-151va
- f. De uiro ad occidentem & ad septentrionem aspiciente. Et uidi quod predictus uir ad occidentem se conuertit [...] & ea in memoriam bonę scientię componat.
 151va-162ra
- f. Capitula tercię partis de uiro ad septentrionem & ad orientem aspiciente. [...] Daudid ad eandem rem.
 162ra-163ra
- f. Incipit terciã pars de uiro ad septentrionem & ad orientem aspiciente. Et uidi quod predictus uir ad septentrionem se uertebat [...] & ea in memoriam bonę scientię componat.
 163ra-173v
- f. Capitula quartę partis de uiro ad austrum & ad occidentem aspiciente. [...] Verba euangelii.
 173v-174rb
- f. Incipit quarta pars de uiro ad austrum & occidentem aspiciente. [...] & ea in memoriam bonę scientię componat.
 174rb-185ra
- f. Capitula quintę partis de uiro per totum orbem prospiciente. [...] Finiunt capitula quintę partis.
 185ra-186ra
- f. Incipit quinta pars de uiro per totum orbem terrarum prospiciente. [...] & ea in memoriam bonę scientię componat.
 186ra-195va
- f. Capitula sextę partis de uiro secum quatuor plagis terrę mouentę. [...] Quod quidam maligni spiritus homines decipere non possunt.
 195va-196ra
- f. Incipit sexta pars de uiro secum quatuor plagis terrę mouente [...] & ea in memoriam bonę scientię componat. Explicit Liber uite meritorum feliciter.
 196ra-201vb
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), II (capitula), p. 59-61;
Liber vite meritorum (1995), II (capitula), p. 67-71.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), II, p. 62-101;
Liber vite meritorum (1995), II, p. 72-118.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), III (capitula), p. 102-104;
Liber vite meritorum (1995), III (capitula), p. 119-123.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), III, p. 105-143;
Liber vite meritorum (1995), III, p. 124-168.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), IV (capitula), p. 144-146;
Liber vite meritorum (1995), IV (capitula), p. 169-172.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), IV, p. 147-180;
Liber vite meritorum (1995), IV, p. 173-213.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), V (capitula), p. 181-183;
Liber vite meritorum (1995), V (capitula), p. 215-219.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), V, p. 184-219;
Liber vite meritorum (1995), V, p. 220-259.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), VI (capitula), p. 220-221;
Liber vite meritorum (1995), VI (capitula), p. 261-264.
- HILDEGARDIS *Liber vite meritorum* (1882), VI, p. 222-244;
Liber vite meritorum (1995), VI, p. 265-292.

- f. 202r en blanco. Una mano posterior
escribe: Liber divinorum operum.
- f. 202va-
207vb Incipiunt Capitula Libri diuinorum
operum. [...] Expliciunt Capitula
primę partis.
- f. 207vb-
258ra Incipit Liber diuinorum operum
per simplicem hominem a uiuente
luce prolatorum <corregido en:
prolatus>. [...] Finit prima pars
Libri diuinorum operum.
- f. 258ra-
259vb Capitula primę uisionis secundę
partis. [...] Expliciunt capitula
secundę partis.
- f. 259vb-
277va Incipit secunda pars Libri diuino-
rum operum. [...] Finit secunda
pars libri diuinorum operum.
- f. 277va-
280ra Incipiunt capitula primę uisionis
tercię partis. [...] Expliciunt capitu-
la tercię partis.
- f. 280ra-
308rb Prima uisio tercię partis. [...] quo-
niam per illum qui primus &
nouissimus est ad utilitatem cre-
dentium edita sunt. amen.
- f. 308rb In tempore illo cum in uera uisione
cum scriptura huius liber religioso
uiro et obseruatione regulę sancti
benedicti timorato michi assistente
laborabam [...] mercedem eterne
claritatis in celesti ierusalem dones
ita quod per te sine fine uite
gaudeant. Finis.
- f. 308va-
317ra Ad prelatos moguntienses propter
diuina nobis interdicta hildegardis.
In uisione que anime mee ante-
quam [...] qui umbra fuerunt christi
sicut umbra corpus ostendit.
- Liber divinorum operum*:³⁵
HILDEGARDIS *Liber divinorum
operum* (1996), I (capitula), p. 3-
26.
Hildegardis *Liber divinorum
operum* (1882), I, p. 741-900;
Liber divinorum operum (1996), I
p. 45-264.
HILDEGARDIS *Liber divinorum
operum* (1996), II (capitula), p. 26-
33.
HILDEGARDIS *Liber divinorum
operum* (1882), II, p. 901-956;
Liber divinorum operum (1996),
II, p. 265-344.
HILDEGARDIS *Liber divinorum
operum* (1996), III (capitula), p.
34-44.
HILDEGARDIS *Liber divinorum
operum* (1882), III, p. 955-1038;
Liber divinorum operum (1996),
III, p. 345-463.
*Nota sobre la muerte de su secre-
tario Volmar*:³⁶
HILDEGARDIS *Liber divinorum
operum* (1996), <epilogus>, p.
463-464.
Epistola ad prelatos moguntinos:
HILDEGARDIS *Epistolarium* (1882a),
xlvii, p. 218-243;
Epistolarium (1991), XXIII +
CCCLXXXV + CCCLXXXVII +
CCXCII + CCCVIII + CCCLXXXVI +
CCCLXXXVIII + CCCLXXXIII +

³⁵ Cf. EMBACH 2003, p. 156-176.

³⁶ Cf. EMBACH 2003, p. 53.

- CCCLXXXI + CCCLXXVIII +
CCCLXXXIX, p. 61-66. 147-149. 151-
152. 68. 149-151. 152. 126-129. 139-
143. 153-163.
Vita sanctę Hildegardis:
Vita Hildegardis (1882), Praefatio
Theoderici in vitam totam, c. 91-
92;
Vita Hildegardis (1993), Prologus,
p. 3-4.
Vita Hildegardis (1993), I
(capitula), p. 5.
Vita Hildegardis (1882), I, c. 91-
100;
Vita Hildegardis (1993), I, p. 6-16.
Vita Hildegardis (1882), Liber
secundus de uisionibus sanctę.
Prologus, c. 99-100;
Vita Hildegardis (1993), II. Prolo-
gus, p. 17-18.
Vita Hildegardis (1993), II (capitu-
la), p. 19.
Vita Hildegardis (1882), II, c. 101-
118;
Vita Hildegardis (1993), II, p. 20-
45.
Vita Hildegardis (1882), Liber
tertius de miraculis et morte bea-
tę. Prologus, c. 117;
Vita Hildegardis (1993), III. Pro-
logus, p. 46.
Vita Hildegardis (1993), III (capi-
tula), p. 47-48.
Vita Hildegardis (1882), III, c.
- f. 317ra-
rb Incipit prologus in uitam sanctę
hildegardis uirginis. Dominis
venerabilibus Ludouico & Gode-
frido abbatibus. Teodericus humi-
lis seruorum dei seruus. [...] his
capitulis prescribatur. ut quid ubi
lector inuenire debeat cicius ag-
noscat.
- f. 317rb
Incipiunt capitula libri primi. [...] ualde
rarum & quod modo in
actiua. modo desudabat.
- f. 317rb-
319rb Incipit liber primus uitę sanctę
hildegardis deo dilecte uirginis.
[...] Explicit liber primus uitę
sanctę hildegardis uirginis.
- f. 319rb-
va Incipit prologus in librum secun-
dum. Grandem quidem materiam
ingenia parua non sufferunt. sed
karitas & obedientia [...] capitula
prefigurantur ut locis suis ea que
secuntur facilius inueniantur.
- f. 319va-
vb Incipiunt capitula libri secundi.
[...] dei spiritus specialis gratię
fonte eam potauit sapientię
- f. 319vb-
324ra Incipit liber secundus in quo inser-
te sunt uisiones sanctę uirginis
hildegardis. [...] & ad miraculorum
eius libellum describendum uela
nauigii nostri spiritu sancto fauente
reparemus.
- f. 324ra-
rb Incipit prologus in librum tercium
de miraculis sanctę uirginis hilde-
gardis. [...] in altum ductis spiritus
sui auram prosperam dare secundo
uerbi cursu portum salutis spera-
mus intrare. Valete.
- f. 324rb-
va Incipiunt capitula libri tercię de
uirtutibus sanctę uirginis. [...] De
felici transitu suo & de signis que
apparuerunt.
- f. 324va-
Incipit liber tercius de miraculis
sanctę hildegardis. [...] qui & in

- 327vb hac. uita donorum suorum prerogatiuam ei contulerat specialem. cui laus sit & honor in secula seculorum. Amen. Finis.
- f. 328ra Una mano posterior anota en el margen superior: Initium libri Epistolarum et orationum Sancte Hildegardis.
- f. 328ra-434ra Eugenius seruus seruorum dei dilectę in domino filię hildegardis. [...] sed deus potestatem habet me a lecto erigere. si sibi placuerit. amen. Explicit uita sancti Disibodi episcopi.
- f. 434ra-461vb Expositio euangeliorum per hildegardem exposita. Homo quidam qui hominem creauit qui deus & homo est. erat diues ita [...] ad uitam per penitentiam quod perierat in maculis peccatorum suorum ante quam mundarentur.
- f. 461vb-464va Ignota lingua per simplicem hominem hildegardem prolatam. Aigonz (deus). Aieganz. (angelus). Zuuenz (sanctus). Liuionz (saluator). [...] Boiz (bruchus). Diezo (hurniz). Cauiz (cicado).
- 464va a b c. [...] z et est.
- f. 464va-465ra Litterę quas uillarenses fratres post obitum domine nostre hildegardis ad nos miserunt. Religiose famule christi. J. uocatione diuina abbatisse de binges & uniuersis eius sororibus [...] & una deitas pater et unigenitus et spiritus paraclitus. amen.
- 465rv en blanco.
- f. 466ra-481vb O uis eternitatis que omnia ordinasti in corde tuo [...] ad patrem uestrum flectite ut uobis manum suam porrigat.
- 117-130;
- Vita Hildegardis* (1993), III, p. 48-71.
- Epistolarium*:³⁷
HILDEGARDIS *Epistolarium* (1882a);
Epistolarium (1882b);
Epistolarium (1991).
- Expositio euangeliorum*:
HILDEGARDIS *Expositio euangeliorum* (1882);
Expositio euangeliorum (2007).
- Lingua ignota:³⁸
HILDEGARDIS *Ignota lingua* (1880).
- Litterae ignotae*.³⁹
Litterae Villarensium fratrum post obitum Hildegardis: Hildegardis *Epistolarium* (1882b), XXXI-XXXII, p. 438-440.
- Symphonia*⁴⁰ / *Ordo virtutum*:
HILDEGARDIS *Symphonia* (1880);
Symphonia (2007) + *Ordo virtutum*.

³⁷ Cf. EMBACH 2003, p. 177-251. Una descripción detallada del epistolario supera los límites de este estudio, puede verse en la introducción a mi edición de HILDEGARDIS BINGENSIS *Epistola ad congregationem filiarum suarum* (en imprenta).

³⁸ Cf. EMBACH 2003, p. 261-281.

³⁹ Cf. EMBACH 2003, p. 281-285.

4. La 'Epistola ad congregationem filiarum suarum'

Dos puntos nos quedan aún por desarrollar: el estudio de los manuscritos que conservan material de la epístola [264] del *Liber epistolarum* del 'Riesencodex'; y el análisis de la relación entre las dos recensiones de los textos de Hildegarda en dicha epístola. A ello me abocaré en este apartado.

Me servirá de la distinción metodológica que he desarrollado, de manera que el estudio de los manuscritos de las dos recensiones del material de la epístola [264] del 'Riesencodex' pueda servir de ejemplo práctico para un estudio más complejo de todo el epistolario (y aún de otras obras).

4.1. Los manuscritos que conservan material de la epístola [264] del Riesencodex

Prestaré atención, por tanto, a aquellos manuscritos que contienen material de la epístola [264]. Son seis. Los presentaré brevemente, indicando el contenido en referencia a las cartas y los elementos que nos puedan servir para construir un stemma de la carta que nos interesa:

M Berlin, *Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz*, ms. theol. lat. fol. 699.

Presumiblemente fue producido en la abadía cisterciense de Notre Dame de Maizières (Châlons-sur-Saône) * 2ª mitad del s. XII (1160-1170).⁴¹ Contiene 44 cartas de Hildegarda (f. 54v-85r), a una sola columna. Las cartas están ordenadas sistemáticamente. Van Acker sostiene que esta colección de cartas depende de una colección temprana compilada por Volmar (colección perdida a la que denomina **Mu**).⁴² El contenido del manuscrito es como sigue:

f. 1v- 54v: Bernardus, varia;

f. 54v-85r: Hildegardis, *Epistolae*;⁴³

f. 85r-111v: Sermones varios;

f. 111v-112v: Florilegio de textos de Agustín.

⁴⁰ Una descripción detallada de esta colección de poesías de Hildegarda puede verse en la introducción de mi edición de HILDEGARDIS BINGENSIS *Epistola ad congregationem filiarum suarum* (en imprenta).

⁴¹ Véase la descripción en EMBACH/WALLNER 2013, p. 31-32, con bibliografía.

⁴² Cf. VAN ACKER 1991, p. XXV.

⁴³ La colección lleva el título "Littere quas diuina inspiratione inspirante ad diuersas personas diuersis temporibus Hildegardis misit non homine premeditante nec dictante". La descripción detallada del contenido del epistolario puede verse en HILDEGARDIS *Epistolarium* 1991, p. 244-246.

- R** Wiesbaden, *Hessische Landesbibliothek*, cod. 2 ('Riesencodex'). Rupertsberg * 1177-1179/1180.⁴⁴ Contiene 282 epístolas (f. 328ra- 434ra), copiadas por una sola mano a dos columnas. Contiene la colección realizada por Wibert de Gembloux.⁴⁵
- W** Wien, *Österreichische Nationalbibliothek*, cod. 881 (theol. 747). Rupertsberg * 3^{er} cuarto del s. XII (antes de 1164-1170).⁴⁶ Contiene 174 cartas enviadas a Hildegarda (1r-119v), escritas a una sola columna y se pueden distinguir 16 manos distintas.⁴⁷ El contenido del manuscrito es el siguiente: f. 1r-119v: Hildegardis *Epistolae*.⁴⁸
- Wa** Wien, *Österreichische Nationalbibliothek*, cod. 1016 (theol. 382). Rommersdorf? * s. XIII y segunda mitad del s. XII.⁴⁹ Contiene material de cinco cartas y sinfonías de Hildegarda (f. 116r-121v).⁵⁰ El contenido del manuscrito es: f. 1r-108v: Hildegardis *Liber de vita meritorum*; f. 108v-115v: Hildegardis *Responsiones super 38 questiones*; f. 116r-121v: Hildegardis *Epistolae*.
- Wr** Wien, *Österreichische Nationalbibliothek*, cod. 963 (theol. 348). Rommersdorf.* mitad del s. XIII.⁵¹ Contiene una colección completa del *Epistolario* de Hildegarda (f. 42vb-169r), a dos columnas. El contenido del manuscrito es: f. 1v-42va: Gebeno, *Speculum futurorum temporum*; f. 42vb-169r: Hildegardis, *Epistolae*.⁵²

⁴⁴ Véase la descripción en EMBACH/WALLNER 2013, p. 308-309, con bibliografía. Una descripción del contenido del epistolario de este manuscrito en paralelo con **Wr**, puede verse en HILDEGARDIS *Epistolarium* 1991, p. 247-277.

⁴⁵ Cf. VAN ACKER 1988-1989, p. 129-134 y VAN ACKER 1991, p. XXVII.

⁴⁶ Véase la descripción en EMBACH/WALLNER 2013, p. 288, con bibliografía.

⁴⁷ Ver el detallado estudio de las distintas manos y de los cuadernillos en SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 60-63. Las autoras concluyen afirmando, por un lado, a raíz de la identificación de las manos, el parentesco del manuscrito **W** con el manuscrito **Z**, y por otra parte, que la colección está incompleta, pues en cuatro partes faltan cuadernillos.

⁴⁸ El detalle del contenido de este epistolario se encuentra en HILDEGARDIS *Epistolarium* 1991, p. 227-243.

⁴⁹ Véase la descripción en EMBACH/WALLNER 2013, p. 290-291, con bibliografía.

⁵⁰ Acerca del valor de los testimonios de este manuscrito, véase VAN ACKER 1988-1989, p. 161-162 y VAN ACKER 1991, p. XLIV-XLV. El hecho que contenga en f. 118r material que no se conserva en ningún otro manuscrito, hace pensar que es copia de un códice independiente, hoy perdido, cf. VAN ACKER 1991, p. LVIII.

⁵¹ Véase la descripción en EMBACH/WALLNER 2013, p. 288-290, con bibliografía.

- Z** Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek*, cod. theol. phil. 4° 253 ('Zwiefaltener Briefhandschrift'). Rupertsberg/Zwiefalten * 3^{er} cuarto del s. XII (1154-1170).⁵³ Contiene 135⁵⁴ cartas (por una confusión de los cuadernillos, las cartas de Hildegard se encuentran distribuidas de esta manera: f. 75rv, f. 27r-59v, f. 76r-93v), a una sola columna, en que se distinguen 24 manos distintas.⁵⁵ Es el testimonio más antiguo que se conserva de una colección de cartas de Hildegarda. El contenido es como sigue: f. 1r-20v: Comentario al *Liber Sententiarum*; f. 20v-26v: Ivo Carnotiense, *Sermo V*; f. 27r-59v: Hildegardis, *Epistolae*;⁵⁶ f. 60r-75r: Bernardus, *De gratia et libero arbitrio*; f. 75r-93v: Hildegardis, *Epistolae*; f. 94r-101: Isidor, *De ecclesiasticis officiis*.

Cuatro de estos manuscritos contienen textos de la primera recensión de las cartas, a saber **M**, **W**, **Wa** y **Z**; los otros dos manuscritos, **R** y **Wr**, contienen la segunda recensión.

A continuación estudiaré cómo se relacionan estos manuscritos en nuestra carta. Prestaremos especial atención a los dos manuscritos que contienen la segunda recensión.

4.2. La relación de las dos recensiones en la epístola [264]

Era normal que Hildegarda se sirviera de su propio material literario para volver a utilizarlo en diferentes contextos. De esta manera han surgido textos que se relacionan muy estrechamente entre sí, pero que en realidad deben ser considerados como obras independientes. La epístola que estamos estudiando es un caso muy especial. Ante la pena de las hermanas que perciben como inminente la muerte de su madre y la pérdida de

⁵² EMBACH/WALLNER 2013, p. 289 circunscriben el epistolario al material contenido entre los f. 42vb-151ra, el material que sigue y que nosotros consideramos como perteneciente al epistolario lo describe de la siguiente manera: Vita S. Ruperti (f. 151ra-155ra), distintos textos breves de Hildegarda (f. 155rb-161ra), Vita S. Disibodi (f. 161ra-168rb) y extractos de las sinfonías (f. 168v-169r).

⁵³ Véase la descripción en EMBACH/WALLNER 2013, p. 249, con bibliografía.

⁵⁴ VAN ACKER 1991, p. XXII y EMBACH/WALLNER 2013, p. 249; SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 65 cuentan 136 (133 cartas de Hildegarda y tres dirigidas a ella).

⁵⁵ Cf. SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956, p. 64-65.

⁵⁶ Ver el detalle del contenido de esta colección de epístolas en HILDEGARDIS *Epistolarium* 1991, p. 212-226.

Stromata 69 (2013) 139-167

su maestra, Hildegarda recoge, de textos anteriores, un extenso material de su magisterio. Estos textos han tenido un uso primero en un contexto determinado, pero ahora se convierten, en el contexto de su muerte inminente, en un legado espiritual de la fundadora en favor de sus hijas.

Terminaremos nuestro estudio mostrando la relación de los manuscritos de las dos recensiones en la epístola [264]. Nos servirá para recoger el fruto de lo que hemos estudiado en esta introducción.

La tabla que sigue presenta esquemáticamente la composición de la carta que editamos. Se puede ver que la tabla tiene dos campos tipográficamente bien distinguibles:

1. El campo en negrita indica el texto del manuscrito **R**, de manera que esta parte de la tabla cubre todo el texto de nuestra carta. Se indica el número de folio, el 'incipit' y 'desinit' de cada sección. Damos un número de orden a cada sección (en números romanos) para poder referirnos a ellas con comodidad (esta información está en las columnas 1 y 2). Se indican, por último, los manuscritos en que se encuentra el texto de dicha sección (columna 3).

2. El campo en letra estándar, es decir que no está en negrita y que lleva sangría, indica la extensión del texto de la primera recensión, según lo han juzgado los distintos editores. Corresponde prácticamente a las entradas contenidas en el 'apparatus recensionum' y nos permite obtener una mirada de conjunto de la recepción del material literario de la misma Hildegarda. En él indicamos la primera y última palabra del texto de la segunda recensión, en la forma de un aparato, tal como aparece en el 'apparatus recensionum' de la edición (columna 1); y la indicación de la edición de la primera recensión (columna 2). Este último dato tiene en la práctica dos formas posible: en el caso en que el texto de la primera recensión se encuentre en el 'Riesencodex' (como es el caso de la mayoría de las sinfonías), damos la referencia según el orden de esta colección⁵⁷; en el caso en que no se encuentre en el 'Riesencodex', (como es el caso de la primera recensión de las epístolas y algunas sinfonías), hacemos la referencia según las ediciones de las mismas.

R f. 395vb- 401ra	[i.] Ad congregationem sororum suarum. Hildegardis. O filię [...] ut omnibus cernentibus & scire uolentibus aperte apparet.	W (f. 49v-50v, fragmento ⁵⁸) Wr (f. 122va-123ra ⁵⁹ , 149va-151ra ⁶⁰).
	[1] Ad congregationem... ad-piscamini]	HILDEGARDIS <i>Epistolarium</i> (1991), CXC V R, p. 445-447.

⁵⁷ Puede verse la descripción en la introducción de la edición de nuestra carta.

⁵⁸ Contiene sólo el inicio de la carta: "O filię [...] deuotione".

⁵⁹ Contiene el texto "O filię [...] humilitas".

⁶⁰ Contiene el texto "ad honorem [...] exstitit".

	[2.1] O filię ... exstitit]	HILDEGARDIS <i>Explanatio symboli sancti Athanasii</i> (2007).
	[2.2] O filię ... apparet]	HILDEGARDIS <i>Explanatio symboli sancti Athanasii</i> (1882).
R f. 401ra- 404va	[ii.] Nam ut in uera uisione uideo, beatus patronus noster Robertus patre suo orbatus [...] nunc. intercede pro famulantibus tibi in deo	Wr (f. 151ra-155ra ⁶¹).
	[3.1] Nam ... deo]	HILDEGARDIS <i>Vita Ruperti</i> (2010).
	[3.2] Pater ... comparauimus]	HILDEGARDIS <i>Vita Ruperti</i> (1882).
	[4] Et quia ... me]	HILDEGARDIS <i>Epistolarium</i> (1882b), XII, p. 358-368.
	[10.1] O ierusalem ... ostensione]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [72].
	[10.2] O tener... laborantibus]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [72].
	[10.3] O felix ... floruit]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [38].
	[10.4] O beatissime ... deo]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [39].
R f. 404va	[iii.] Et iterum audiui uocem de celo, sic. in alio modo dicentem: Primus sonus ita perman-sit, ut a deo exiuit [...] in iustis iudiciis tuis unamquamque causam, ut sine ruina sint.	Z (f. 28v ⁶²); Wa (f. 116r ⁶³); Wr (f. 155rb ⁶⁴).
	[5] Primus ... sint]	HILDEGARDIS <i>Epistolarium</i> (1991), CCCLXXIV 1-14, p. 130-131.
R f. 404va- 406rb	[iv.] O uerbum patris, tu lumen primę aurorę [...] ad te colligere & ad recta itinera dirigere.	Wr (f. 155rb-157va ⁶⁵).
	[6] O uerbum ... dirigere]	HILDEGARDIS <i>Epistolarium</i> (1991), CCCXC, p. 164-172.
	[10.5] O uerbum ... prostrata est]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> (2007), 70, p. 473.
	[10.6] O fili ... dignare]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> (2007), 71, p. 474.

⁶¹ Contiene el texto "Nam [...] deo", que corresponde a todo el arco de la sección.

⁶² Contiene el texto entre "Primus [...] sint".

⁶³ Contiene el texto entre "Primus [...] sint".

⁶⁴ Contiene el texto entre "Primus [...] sint".

⁶⁵ Contiene el texto completo de la sección.

	[10.7] O dulcissime ... seducen-tem]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [75].
	[10.8] O pater ... separari]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [76].
	[10.9] O magne ... adiuuare]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [2].
	[10.10] O factura ... uident]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> (2007), 72, p. 475.
	[10.11] O uirgo ... requirit]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [55].
	[10.12] Nunc. ... altissime]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [56].
	[10.13] O orzchis ... gemma]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [57].
	[10.14] O uis ... peccati]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [1].
	[10.15] O cruor ... suis]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [7].
	[10.16] O pastor ... suis]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [6].
	[10.17] O frondes ... nos]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> (2007), 15, p. 390.
	[10.18] Aue generosa ... genitricem]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [65].
	[10.19] Aue o uirga ... armoniam]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [63].
	[10.20] O ignis ... lucis]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [60].
	[10.21] O ... dirigere]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [61].
R f. 406va-vb	[v.] Nunc. iterum, o filię meę, audite & hec. uerba a uiuente luce [...] uelut coluber qui se in cauernam suam abscondit.	Wr (f. 157va-158ra⁶⁶).
	[7] Nunc. ... abscondit]	HILDEGARDIS <i>Epistolarium</i> (1991), CXIII, p. 437-439.
R f. 406vb-407vb	[vi.] Spiritus sanctus itaque inspirauit quosdam homines inter quosdam populos [...] uult uos apprehendere & non est qui possit uos ab illo separare.	M (f. 75v-77v); Wa (f. 121rv⁶⁷); Wr (f. 158ra-159ra); Z (f. 53v⁶⁸).
	[8.1] Spiritus ... separare]	HILDEGARDIS <i>Epistolarium</i> (1991), CXII 1-73, p. 434-437.
	[10.22] O uiridissima ... altissimo]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [64].
	[10.23] O uirga ... orto]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [62].

⁶⁶ Contiene el texto completo de la sección.

⁶⁷ Contiene el texto entre: "Spiritus sanctus [...] acciperent".

⁶⁸ Contiene todo el texto de la sección.

	[10.24] O quam ... turbauerit]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [17].
	[10.25] O tu illustrata ... uisceribus]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [11] + [12].
	[10.26] Aue Maria ... edidisti]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [18].
	[10.27] O clarissima ... deficient]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [19].
	[10.28] Nunc. ... Maria]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [13].
	[10.29] Quia ... uirgine]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [14].
	[10.30] O quam ... aperuit]	HILDEGARDIS <i>Symphonia</i> [21].
R f. 407vb-408va	[vii.] Vnde o toruose illusor, quomodo aut quo uadis in congruentibus casibus? In terrorem cades. Et ego pau-percula forma [...] Et deus locum istum inspiciat, nec eius obliuiscatur.	Wr (f. 159ra-159vb⁶⁹; 123rb-va⁷⁰).
	[9] ego ... obliuiscatur]	HILDEGARDIS <i>Epistolarium</i> CXCIV, p. 439-442.
R f. 408va	[viii.] Crescite ergo et multiplicamini super montes & colles sanctificationis per sanctissimum [...] ut non superemini ab inimico. Ergo non derelinquite me.	M (77v⁷¹); Wr (f. 123va⁷²); Z (f. 55r⁷³).
	[8.2] Crescite ... me]	HILDEGARDIS <i>Epistolarium</i> CXCII 73-82, p. 437.

5. Resultados

La tabla que acabo de presentar contiene una gran cantidad de información que merece una explicitación detallada que a la vez sirva como resumen conclusivo de nuestro estudio.

1. Una mirada general sobre la tabla nos permite ver la variedad de textos y de ediciones que tienen a nuestra epístola como punto de encuentro. Esto explica la dificultad que han tenido los lectores y los editores a lo largo de la historia, a lo que se suma la falta de una unidad

⁶⁹ El texto está dividido: "Vnde [...] cades" (en f. 159ra, lin. 4); y "Et ego [...] incurrite" (en f. 159ra, lin. 20-159vb).

⁷⁰ Contiene el texto comprendido entre "Et cum [...] obliuiscatur.

⁷¹ Contiene todo el texto de la sección.

⁷² Contiene todo el texto de la sección.

⁷³ Contiene todo el texto de la sección.

evidente del contenido de la carta. El resultado ha sido que nunca se ha hecho una edición de la epístola.

2. Las ediciones de las distintas secciones (correspondientes a la primera recensión de las obras) presentan, además, una extensión incierta, lo que demuestra la dificultad que han tenido los editores en la detección de los límites de los textos que no dejan ver tan claramente el punto de sutura.⁷⁴

3. En la relación de los dos manuscritos de la segunda recensión se puede observar que el texto de nuestra carta no coincide en ellos. Hay un cambio de orden y la incorporación de otro material en **Wr**.⁷⁵

Por otra parte si tenemos en cuenta la totalidad de los manuscritos, vemos que los epistolarios de **Wr** y **R** tienen otras diferencias. No se trata de la misma colección que sólo ha sufrido un desorden de los cuadernillos. Hay cartas en **Wr** que no están en **R**,⁷⁶ y cartas de **R** que no están en **Wr**.⁷⁷

4. En cuanto a la relación de la dos recensiones, podemos ver que el texto completo de la sección [i.]⁷⁸ sólo nos es transmitido por los manuscritos de la segunda recensión. Lo mismo sucede con las secciones [ii.],⁷⁹ [iv.],⁸⁰ [v.]⁸¹ y [vii.].⁸²

Por tanto, en muchos casos el epistolario histórico (es decir, de la primera recensión) editado por van Acker también se ha servido de la segunda

⁷⁴ Cf. VAN ACKER 1988-1989, donde describe la composición de la respuesta de Hildegarda a la carta de Volmar de la siguiente manera: "Doch ist est kaum daran zu zweifeln, daß die Redaktoren von *R* und *Wru*, die in diesem Falle die wichtigsten Zeugen sind, hier eine beträchtliche Anzahl von ursprünglich gesonderten Texten zusammengebracht und mittels nicht immer ganz geschickter Verbindungsätze aneinandergereiht haben."

⁷⁵ Es probable que el manuscrito que sirvió de modelo a **Wr**, al que en el stemma doy el nombre γ , copia del manuscrito perdido (**Wru**) (modelo este también de nuestro manuscrito **R**) hubiera sufrido un desorden en los cuadernillos. Esto habría dado como resultado una forma particular del texto de la carta en el manuscrito **Wr**. Cf. VAN ACKER 1988-1989, p. 165. Esta mezcla de los cuadernillos en el manuscrito modelo de **Wr** ha dado como resultado la siguiente composición de la carta: f. 122va-123rb: "O filię... humilitas"; f. 123rb-123va: "Et cum ... derelinquite me"; f. 123va-145vb: epístolas [258]-[275] correspondientes a las epístolas [265]-[282] de **R**; f. 145vb -159ra: "ad honorem ... in terrorem cades"; f. 159ra -159vb: "Et ego ... incurrite".

⁷⁶ Las presentes en **Wr** y no en **R** son las 45, 196 y 197, según la numeración que les da van Acker.

⁷⁷ Las presentes en **R** y no en **Wr** son las [7]-[8], [15]-[16], [53]-[54], [239]-[240], [241]-[242] y la carta *Ad prelatos moguntinos*.

⁷⁸ Correspondiente a la *Explanatio symboli sancti Athanasii*.

⁷⁹ Correspondiente a la *Vita Ruperti*.

⁸⁰ Correspondiente a la epístola CCCXC de la edición de VAN ACKER.

⁸¹ Correspondiente a la epístola CXIII de la edición de VAN ACKER.

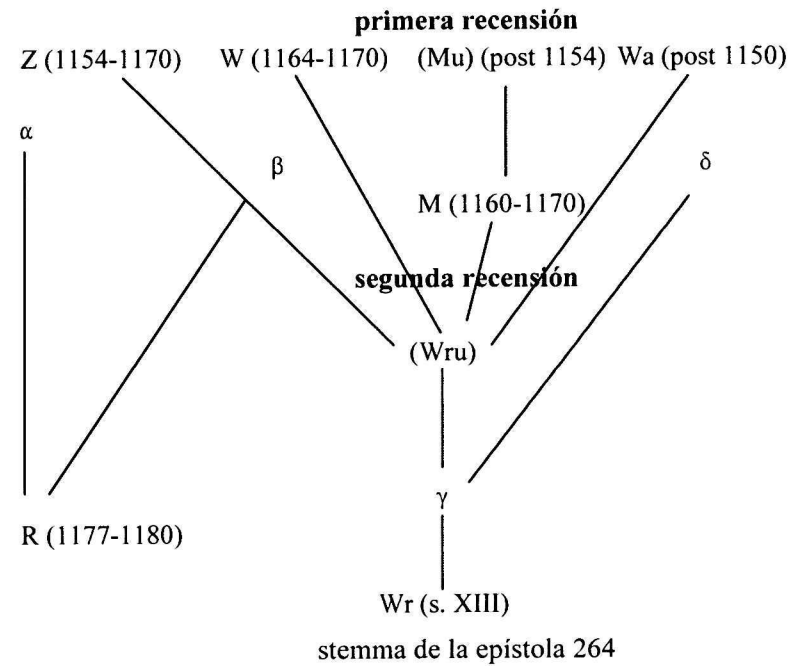
⁸² Correspondiente a la epístola CXIV de la edición de VAN ACKER.

recensión (es decir, del epistolario teológico) para la reconstrucción de los textos de los que no hay rastro en los manuscritos de la primera recensión.

Esto delata, por un lado, el esfuerzo del editor por reconocer los textos que han sido asumidos por la autora en la nueva recensión, pero también la valoración positiva de los manuscritos de la segunda recensión de parte de van Acker.⁸³

5. También podemos obtener información acerca de la *Symphonia*. La colección conservada entre los f. 466ra y 481vb resulta ser independiente del resto de las obras del 'Riesencodex', o al menos del epistolario y de nuestra epístola en particular, pues podemos ver que las sinfonías que en el esquema del material recogido en la carta [264] llevan el número [10.5], [10.6], [10.10] y [10.17], no se encuentran en dicha colección de la *Symphonia*.

A partir de los estudios previos y gracias a los datos que hemos reunido en nuestro estudio, hemos diseñado el siguiente stemma:



Recojamos también aquí los resultados de nuestra investigación:

El manuscrito **Z** que contiene la colección más antigua de cartas de Hildegarda, ha perdido algunos cuadernillos; está estrechamente emparentado con **W**, que a su vez sólo conserva cartas enviadas a Hildegarda.

⁸³ Aunque él mismo reconoce que los manuscritos de la segunda recensión tienen en la elección de los manuscritos un segundo rango. Cf. VAN ACKER 1988-1989, p. 168.

El manuscrito (**Mu**), perdido, debió haber sido una colección de cartas reunidas por Volmar. De él procede el manuscrito **M**, que ya presenta un orden sistemático.

El manuscrito **α** es el modelo perdido (a partir del cual se copió **B** en el s. XIII), que no tiene material de nuestra epístola, pero, junto con el manuscrito **β** ha ofrecido a **R** material que no se encuentra en **Wr**.

El manuscrito **δ**, también perdido, ofreció a **Wr** material de las cartas que no se encuentran en **R**.

El manuscrito perdido (**Wru**) debió ser una colección ordenada sistemáticamente y que contenía el material común a **Wr** y **R**. Sin embargo, entre (**Wru**) y **Wr** debió haber otro manuscrito, que denominamos **γ**, en el cual hubo una confusión de cuadernillos y que dio como resultado en la copia de **Wr** un texto particular de nuestra epístola.

Luego de recorrer la delicada situación de la cuestión de los manuscritos de los epistolarios de Hildegarda nos parece que ha quedado manifiesto el interés que tiene la epístola [264] y por qué debe ser editada según el texto que se encuentra en el 'Riesencodex'.

A partir de este estudio es nuestra intención dar a conocer, a través de la edición de la carta, el legado espiritual que Hildegarda, la fundadora y madre, ha reunido para sus hijas del monasterio de San Roberto; legado que hoy puede entregar a la Iglesia universal con su renovado título de doctora.

Bibliografía

1. Fuentes

Analecta

Analecta sanctae Hildegardis opera parata, ed. JOANNES BAPTISTA PITRA (Spicilegio Solesmensi parata 8), Montecassino 1882.

BENEDICTUS *Regula*

BENEDICTUS DE NURSIA: *Benedicti Regula*, ed. RUDOLF HANSLIK (CSEL 75), Wien 1960, 1-165.

HILDEGARDIS *Epistolarium* (1566)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Sanctae Hildegardis abbatissae in Monte S. Roberti apud Naam fluuium, prope Bingam, sanctissimae uirginis et prophetissae, Epistolarum liber: Continens uarias Epistolas summorum Pontificum, Imperatorum, Patriarcharum, Archiepiscoporum, Episcoporum, Ducum, Principum, et aliorum plurimorum utriusque secularis et Ecclesiastici status Magnatum ad S. Hildegardim, et eiusdem sanctas ad easdem responsiones: Item eiusdem S. Hildegardis alia quaedam, quae sequens pagella indicabit, Ad confirmandam et stabiliendam Catholicam nostram fidem et religionem Christianam, moresque in Ecclesia instruendos et emendandos, apprime utilia: Nunc. primum in lucem edita*, Köln 1566.

HILDEGARDIS *Epistolarium* (1882a)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Epistolarum liber* (PL 197), Paris 1882, 145-382.

HILDEGARDIS *Epistolarium* (1882b)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Hildegardis vel ad Hildegardem epistolae*, in *Analecta*, 328-440, 518-607.

HILDEGARDIS *Epistolarium* (1991)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Epistolarium*, ed. LIEVEN VAN ACKER (CChr.CM 91-91a-91b), Turnhout 1991-2001, 3-215, 243-532, 3-209.

HILDEGARDIS *Explanatio symboli Athanasii* (1882)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Explanatio symboli sancti Athanasii* (PL 197), Paris 1882, 1065-1082.

HILDEGARDIS *Explanatio symboli Athanasii* (2007)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Explanatio symboli sancti Athanasii*, ed. CHRISTOPHER P. EVANS (CChr.CM 226), Turnhout 2007, 109-133.

HILDEGARDIS *Expositio evangeliorum* (1882)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Expositio evangeliorum*, in *Analecta*, 245-327.

HILDEGARDIS *Expositio evangeliorum* (2007)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Expositio evangeliorum*, ed. BEVERLY MAYNE KIENZLE / CAROLYN A. MUESSING (CChr.CM 226), Turnhout 2007, 187-333.

HILDEGARDIS *Ignota lingua* (1880)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Ignota lingua per simplicem hominem Hildegardem prolata*, in ROTH 1880a, 457-465.

HILDEGARDIS *Liber divinorum operum* (1882)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Liber divinorum operum simplicis hominis* (PL 197), Paris 1882, 739-1038.

HILDEGARDIS *Liber divinorum operum* (1996)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Liber divinorum operum*, ed. ALBERT DEROLEZ / PETER DRONKE (CChr.CM 92), Turnhout 1996, 3-464.

HILDEGARDIS *Liber vitae meritorum* (1882)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Liber vitae meritorum*, in *Analecta*, 1-244.

HILDEGARDIS *Liber vitae meritorum* (1995)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Liber vitae meritorum*, ed. ANGELA CARLEVARIS (CChr.CM 90), Turnhout 1995, 1-292.

HILDEGARDIS *Scivias* (1882)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Scivias sive visionum ac revelationum libri tres* (PL 197), Paris 1882, 383-738.

HILDEGARDIS *Scivias* (1978)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Scivias* ed. ADELGUNDIS FÜHRKÖTTER (CChr.CM 43-43a), Turnhout 1978, 3-636.

HILDEGARDIS *Symphonia* (1880)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Lieder der hl. Hildegardis*, in ROTH 1880a, 433-456.

HILDEGARDIS *Symphonia* (1882)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Carmina*, in *Analecta*, 441-467.

HILDEGARDIS *Symphonia* (2007)

HILDEGARDIS BINGENSIS: *Symphonia harmoniae caelestium reuelationum*, ed. BARBARA NEWMAN (CChr.CM 226), Turnhout 2007, 371-477.

- HILDEGARDIS *Vita Ruperti* (1882)
 HILDEGARDIS BINGENSIS: *Vita sancti Ruperti* (PL 197), Paris 1882, 1083-1092.
- HILDEGARDIS *Vita Ruperti* (2010)
 HILDEGARDIS BINGENSIS: *Vita sancti Ruperti confessoris*, en HILDEGARD OF BINGEN: *Two Hagiographies: Vita sancti Rupperti Confessoris / Vita sancti Dysibodi episcopi*, Introduction and Translation by HUGH FEISS, Edition by CHRISTOPHER P. EVANS (Dallas Medieval Texts and Translations 11), Paris e.a. 2010, 44-85.
- Vita Hildegardis* (1882)
 GODEFRIDUS et THEODERICUS monachi: *Vita sanctae Hildegardis* (PL 197), Paris 1882, 91-130.
- Vita Hildegardis* (1993)
Vita sanctae Hildegardis, ed. MONIKA KLAES (CChr.CM 126), Turnhout 1993, 3-71
- 2. Estudios**
- VAN ACKER 1988-1989
 LIEVEN VAN ACKER: "Der Briefwechsel der heiligen Hildegard von Bingen. Vorbemerkungen zu einer kritischen Edition", en *Revue bénédictine* 194 (1988), 141-168; *Revue bénédictine* 195 (1989), 118-154.
- VAN ACKER 1991
 LIEVEN VAN ACKER: "Einleitung", en *Hildegardis Epistolarium* (1991), VII-LXX.
- BÖCKMANN 1994
 AQUINATA BÖCKMANN: "RB 5: Benedict's Chapter on Obedience", en *The American Benedictine Review* 45 (1994), 109-130.
- BUND 1993
 KONRAD BUND: "Zu methodischen Problemen der Neuedition des Epistolariums der Hildegard von Bingen, eines Briefwechsels mit komplizierter Überlieferungslage", en *Rheinische Vierteljahresblätter* 57 (1993), 338-349 [casi idéntico en *Mittellateinisches Jahrbuch* 28 (1993), 136-147].
- EMBACH 2003
 MICHAEL EMBACH: *Die Schriften Hildegards von Bingen*. Studien zu ihrer Überlieferung und Rezeption im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit (Erudiri sapientia 4), Berlin 2003.
- EMBACH/WALLNER 2013
 MICHAEL EMBACH/MARTINA WALLNER: *Conspectus der Handschriften Hildegards von Bingen*, Münster 2013.
- HARING 1972
 NICHOLAS HARING: "Commentaries on the Pseudo-Athanasian Creed", en *Mediaeval Studies* 34 (1972), 208-252.
- HAVERKAMP. 1998
 ALFRED HAVERKAMP: "Hildegard von Disibodenberg-Bingen. Von der Peripherie zum Zentrum", en Alfred Haverkamp. (hrsg.): *Hildegard von Bingen in ihrem historischen Umfeld*. Internationaler wissenschaftlicher Kongress zum 900jährigen Jubiläum 13.-19. September 1998, Bingen am Rhein, Mainz 2000, 15-69.

- HERWEGEN 1904
 ILDEFONS HERWEGEN: "Les Collaborateurs de Sainte Hildegarde", en *Revue Bénédictine* 21 (1904), 192-203, 302-315, 381-403.
- HILBERATH 1988
 BERND JOCHEN HILBERATH: "Das athanasianische Glaubensbekenntnis in der Auslegung Hildegards von Bingen. Bemerkungen zur Trinitätslehre", en *Theologie und Philosophie* 63 (1988), 321-341.
- KLAES 1997
 MONIKA KLAES: "Von der Briefsammlung zum literarischen Briefbuch. Anmerkungen zur Überlieferung der Briefe Hildegards von Bingen", en Forster e.a. 1997, 153-170.
- LECLERCQ 1957
 JEAN LECLERCQ: *L'amour des lettres et le désir de Dieu*. Initiation aux auteurs monastiques du moyen âge, Paris 1957.
- LECLERCQ 1960
 JEAN LECLERCQ: "L'obbedienza religiosa secondo la regola di S. Benedetto", en *Vita Monastica* 14 (1960) N. 61, 51-63.
- MEIER 1985
 CHRISTEL MEIER: "Eriugena im Nonnenkloster? Überlegungen zum Verhältnis von Prophetentum und Werkgestalt in den ‚figmenta prophetica‘ Hildegards von Bingen", en *Frühmittelalterliche Studien* 19 (1985), 466-497.
- SCHIPPERGES 1997
 HEINRICH SCHIPPERGES: *Die Welt der Hildegard von Bingen*, Freiburg i.Br. 1997.
- SCHMEIDLER 1941
 BERNHARD SCHMEIDLER: "Bemerkungen zum Corpus der Briefe der hl. Hildegard von Bingen", en *Corona quærnea. Festschrift für Karl Strecker*, Leipzig 1941, 335-366.
- SCHRADER/FÜHRKÖTTER 1956
 MARIANNA SCHRADER/ADELGUNDIS FÜHRKÖTTER: *Die Echtheit des Schrifttums der heiligen Hildegard von Bingen. Quellenkritische Untersuchungen* (Briefe zum Archiv für Kulturgeschichte 6), Köln/Graz 1956.
- VOLPE 2006
 MÓNICA DELLA VOLPE: "La obediencia en la regla y en la vida de san Benito", en *Cuadernos Monásticos* 41 (2006) 193-213.

Artículo recibido el 01/03/2013. Aprobado por el Consejo de Redacción el 01/04/2013